

Кулубекова Азарабу Оморакуновна - к.филол.н., доцент,  
Ошский технологический университет,  
Батырова Айсенем Мамбетовна – преподаватель,  
Ошский государственный университет

## ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

*Статья посвящена проблеме перевода такого сложного пласта лексики как реалии на примере кыргызского/русского и английского языков. Предложены способы перевода ряда исторических реалий кыргызского языка, представляющих определенный интерес как для переводчиков, так и для читателей.*

*Ключевые слова: реалия, художественная литература, национальный колорит, язык и культура, историзмы, транскрипция, транслитерация, калька.*

Kulubekova Azarabu Omorakunovna - Ph.D., Associate professor,  
Osh technological university,  
Batyrova AisenemMambetovna – lecturer,  
Osh state university,

## BASIC WAYS OF REAL ESTATE TRANSFER TO ENGLISH

*The article is devoted to the problem of translation of such a complex layer of vocabulary as reality on the example of Kyrgyz / Russian and English languages. The ways of translating a number of historical realities of the Kyrgyz language, representing a certain interest for both translators and readers are offered.*

*Key words: realism, fiction, national character, language and culture, historicisms, transcription, transliteration, tracing.*

«Язык – это зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Являясь важным средством коммуникации, язык художественной литературы наиболее полно отражает культуру создавшего ее народа» [9].

Реалия – предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. Согласно словарным определениям, реалии - это «предметы материальной культуры». Происходит от [лат. realis](#) «истинный, действительный, вещественный» предмет, вещь, а также факт, социальный процесс, явление, существующие в реальной жизни [6].

Реалия – {позднее лат. слова *realis* - действительный, истинный} - 1) предмет; действительно существующая, конкретная вещь; 2) *реалии* - объективные факты как исторический фон литературного или иного описания; в методике преподавания иностранных языков - этнические или национальные особенности, получившие отражение в данном языке, но не переводимые на другие (или переводимые только описательно) [2].

В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. Понятие «реалия» следует отграничить от понятия «термин». Реалии характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются

общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков. Термины лишены какой-либо национальной окраски, относятся, в основном, к сфере науки (*computer – компьютер, standard model-стандартная модель, spectrometry – спектрометрия*), создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, с распространением которых и получает широкое применение. Для того, чтобы сохранить художественное своеобразие оригинального текста в целом имеет смысл учитывать не только отдельные переводческие приемы, но и совокупность этих приемов и проследить тенденцию работы переводчика и различать реалий от терминов, потому что, реалий относятся к художественному произведению.

По мнению Н. В. Тимко перевод художественного произведения не способен служить надежным источником достоверной информации об чужой культуре, особенно когда речь идет о культурах, далеко существующих друг от друга во времени и в пространстве. Перевод фольклорного произведения в силу своего жанра, стиля, высокой частотности устаревших слов и большого количества реалий представляет сложность еще и в плане передачи исторического колорита [7].

Реалии присутствуют в любом языке, для них характерен ярко выраженный национальный колорит. Сопоставление различных языков и культур, по мнению Г.Д. Томахина, позволяет выделить следующие особенности употребления реалий:

1. Реалия, которая свойственна только для одного языкового коллектива, в другом ее не существует: *амер. fast food – фаст-фуд – закусочная / русс. аналога нет.*
2. Реалия встречается в разных языковых коллективах, однако в рамках одного из них ей свойственно дополнительное значение: *амер., skyscrapers – небоскребы, высокие дома или зданий.*
3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями: *амер., sponge – губка / русс. мочалка (при мытье в ванной, в бане).*
4. В разных обществах сходные реалии различаются оттенками своего значения: *cuckoo's call – кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить.*

Существует несколько классификаций реалий по различным признакам. Реалии как единицы перевода делятся на:

- сокращения (ЗАГС, ТВ);
- слова (бешбармак, чучук, борщ, бурнус, чокой);
- словосочетания (боз үй, бийлер жана аксакалдар и др);
- предложения (Ал жакта Кыргыз, Кыпчак, Кырк, Миндер жашашкан).

Таким образом, перевод реалий представляет большие сложности в виду того, что в большинстве случаев в культуре переводящего языка не существует явления или предмета, обозначаемого реалией в языке перевода. В связи с этим при переводе реалий с русского или кыргызского на английский язык необходимо использовать различные переводческие трансформации, являющиеся «разнообразными межъязыковыми преобразованиями, которые осуществляются для достижения переводческой адекватности или эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [1]. Опознать реалию в тексте можно по следующим критериям:

1. Слово не имеет постоянного эквивалента в переводящем языке (ПЯ), передающего его материальное значение;
2. Слово обозначает предмет или явление, специфическое для культуры исходного языка (ИЯ) и чуждое культуре ПЯ.

О реалиях, как о показателях колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия, заговорили лишь в начале 50-х годов [влахов с. 1980, 5]. видимо, этим и объясняется отсутствие четких определений реалий в современных лингвистических словарях. Различные исследователи также по-разному определяют этот пласт иноязычной лексики, чаще всего в литературе встречаются термины

«безэквивалентная лексика» и «экзотическая лексика» или «экзотизмы» и наряду с ними нередко в том же или близком значении – «варваризм», «локализм», «пробелы» или «лакуны». Роднит эти понятия определенная – национальная, историческая, местная, бытовая – окраска, отсутствие соответствий (эквивалентов) в языке перевода.

Когда речь идет о безэквивалентных единицах не только как о лексических единицах, но и как о грамматических структурах, в этом случае можно выделить следующие три способа перевода реалий на другой язык:

1. Нулевой перевод, при котором грамматическая безэквивалентная единица опускается или компенсируется при помощи какой-либо лексической реалии;
2. Приближенный перевод, при котором безэквивалентная грамматическая единица частично передана в переводе;
3. Трансформационный перевод, при котором грамматическая безэквивалентная единица передается при помощи различных грамматических трансформаций.

Применение трансформационной теории в области передачи реалий с кыргызского языка на русский и английский языки возможно и в условиях передачи лексической формы реалии.

А.Д. Швейцер добавляет такой способ передачи реалии, как гиперонимическая трансформация, которая представляет собой такой прием перевода, при котором на первом месте стоит не сама реалия, а ее функциональная роль в тексте, например, отражение экспрессии контекста [8].

Наиболее распространенными приемами перевода реалий являются:

1. Транскрипция и транслитерация;
2. Калькирование;
3. Перевод с использованием функционального аналога;
4. Описательный перевод;
5. Трансформационный перевод;
6. Опускание реалии в переводе.

Переводческая транскрипция – это «формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова». Другим приемом перевода является транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка» [4].

**Способ перевода – транскрибирование.**

Например: *The **Khokand** commander Alymkul, the **askerbashi**, was also watching astride his light grey argamak; he saw his warriors disperse across the steppe, scurrying over hill and knoll.* - Главнокомандующий **кокандцев** – **аскербаши** – тоже наблюдал: забрав в руку поводья своего светло-серого коня, он смотрел, как рассыпается по степи, рыщет по холмам и увалам его воинство. (18р-6стр).

In those times, these parts were inhabited by tribes of ***Kirghizes, Kipchaks, Kyrks, and Mings.*** - В те время жила там племена ***киргиз, кипчак, кырк, минг.*** (60р-45стр).

Транскрипция реалии представляет собой «механическое перенесение реалии из ИЯ в ПЯ графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме» [4]. Транслитерация и транскрипция используются при переводе реалий в том случае, когда переводчик хочет отразить в переводящем языке национальный колорит, либо данная реалия является основной темой высказывания, вследствие чего ее нельзя просто опустить. Довольно часто транслитерация и транскрипция употребляются совместно с переводческим комментарием, поскольку единица, не известная реципиенту перевода, должна быть объяснена каким-либо способом. При транскрипции или транслитерации также часто используется такой переводческий прием, как освоение, который состоит в «адаптации

иноязычной реалии, т. е. придания ей на основе иноязычного материала обличия родного слова» [4].

Например: *The shriveled old man seemed even smaller in the sleeveless brocade burnoose thrown over his shoulders and falling in loose folds onto the strong haunches of his argamak.* Маленький сухощавый старик казался еще меньше в накинута на плечи темном парчовом **бурнусе** без рукавов, свободными складками ниспадавшем на могучий круп серого аргмака (Т.К.).

**Бурнус** – *burnoose* (араб. البرنوس, Al'burnus, фр. Burnous) — очень широкий, просторный мужской или женский **плащ** с **капюшоном** из **сукна** или тонкого **войлока**) [2].

Калькирование представляет собой воспроизведение комбинаторного состава слова. Суть калькирования заключается в том, что «составные части безэквивалентной единицы (морфемы безэквивалентного слова или лексемы безэквивалентного словосочетания) заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода» [5]. Иначе говоря, элементы или слова переводимой фразы передаются пословно, поморфемно. При калькировании также может изменяться количество слов в фразе или словосочетании, различные падежные формы, склонение, порядок слов. Перевод реалии при помощи калькирования представляет собой «заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова и оборота» [3]. Калькированию чаще подвергаются реалии – словосочетания, чем реалии – отдельные слова, например: *Chyrnai-pasha is avoiding a hand-to-hand battle. He is not letting our warriors come closer than the shot of a rifle. It is easier for him to destroy us this way, is it not?* (Т.К.) **Чырнай – паши** не хочет рукопашной, не подпускает наших ближе, чем на выстрел из ружья... так ему легче уничтожить нас, верно?

*Why, he is got raw leather chokois on. Mercy me, worn and crooked chokois!* У него на ногах **сыромятные чокои**... Боже милостивый стоптанные, кривые чокои! (Т.К.). Наряду с калькированием при переводе реалий может использоваться прием, называемый полукулькой. Данный прием состоит в калькировании одной составной части реалии, в то время как другая часть реалии передается при помощи транскрипции или транслитерации. Данную трансформацию А.Д. Швейцер называет интергипонимическим способом перевода реалии. Интергипонимический перевод – это «замена одного видового понятия другим в рамках единого родового понятия» [7]. Например: *Just take the descendants of Toktonazar, the father of the well-born khansha Jarkyn-aim, or the children of your honoured uncle Ajibai-datkha!* Взять хотя бы потомков Токтоназара, отца **высокородной ханиши Джаркын-айм**, или потомков вашего **высококочтимого дяди Аджибая-датхи**! (Т.К.). I was also in the Horde then. Я тогда тоже находился в орде (Т.К.).

Реалия в тексте перевода может быть заменена своим функциональным аналогом, который имеет схожие функции с реалией оригинала, однако он отличается от реалии своими характеристиками. Другими словами, безэквивалентная реалия заменяется не эквивалентом, а лишь аналогом, являющимся таковым только в данном контексте, или, как данную единицу называет А.Д. Швейцер, «контекстуальным аналогом» [8]. В общем смысле суть этого приема можно объяснить тем, что «одна и та же предметная ситуация изображается в переводящем языке на основе различных, хотя и взаимосвязанных признаков» [3]. Но при переводе романа «Сломанный меч» на английский язык, переводчик большинство использовал приемы транскрипции, транслитерации и калькирования, почти не использовал прием описательного перевода.

Например: *Not only the children but even we adults are tired of sour airan and watery koumiss.* Не только детям, а и нам самим надоели **кислый айран** да **жидкий кумыс** (не дается объяснения на этих реалий как *sour airan and watery koumiss* – потому многие не знают что за напитки они) (Т.К.).

Описательный перевод реалий имеет место в тех случаях, когда безэквивалентная единица оригинала мало известна реципиенту перевода. В таких случаях описательный перевод можно назвать оптимальным приемом передачи реалии, поскольку реципиент перевода может не просто ощутить национальный колорит контекста, но и понять сущность и определение той или иной реалии.

Трансформационный перевод представляет собой передачу реалии при помощи какой-либо лексической, грамматической или стилистической трансформации. При трансформационном переводе чаще всего передается стилистическая окраска реалии, а ее графическая сущность остается на заднем плане. С. Влахов называет такой прием перевода реалии контекстуальным переводом. С его точки зрения, при контекстуальном переводе реалии главенствующую роль играет контекст [3]. Например: *The Khokand commander Alymkul, the askerbashi, was also watching astride his light grey argamak; he saw his warriors disperse across the steppe, scurrying over hill and knoll.* Главнокомандующий кокандцев – аскербаша – тоже наблюдал: забрав в руку поводья своего *светло-серого коня*, он смотрел, как рассыпается по степи, рыщет по холмам и увалам его воинство (конь – *argamak* - стилистическая окрашенная реалия) (Т.К.).

Такой прием перевода реалий, как ее опущение в переводе, довольно часто используется в виде отказа от передачи национального колорита реалии. В этом случае реципиенту перевода понятен смысл реалии, однако отражение культуры и менталитета другого народа остается непередаваемым. Вследствие этого можно говорить о недостаточной адекватности перевода. Хотя, с другой стороны, в научных источниках отмечается, что перенасыщение текста перевода национальным колоритом и спецификой культуры может также привести к «нарушению адекватности в переводе» [8].

Итак, реалии – предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, *обычаи, обряды*, а также *исторические факты* или *процессы*, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках. Реалии, как правило, переводятся при помощи транскрипции, транслитерации или калькирования с переводческим комментарием или описательным сопровождением. Если реалия, используемая в оригинале, не несет важной смысловой нагрузки, она может быть передана функциональным аналогом для отражения национального колорита, либо быть вовсе опущена.

#### Литература:

1. **Бархударов Л.С.** Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). /[Текст]/ Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. — 190 с.
2. **Беловинский Л.В.** Иллюстрированный энциклопедический историко-бытовой словарь русского народа. [Текст] /Л. В. **Беловинский**. XVIII — начало XIX в. / под ред. Н. Ерёмной. – М.: Эксмо, 2007 – С.71.—784с.
3. **Бреус Е.В.** основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. [Текст]/Е.В. Бреус.– М.: Изд-во УРАО, 2000.- 208 с.
4. **Влахов С., Флорин С.** Непередаваемое в переводе [Текст]/ С. Влахов, С. Флорин – М.: Международные отношения, 1980. — 343 с.
5. **Казакова Т.А.** Практические основы перевода. [Текст]/ Т.А. Казакова. СПб.: – Издательство Союз, 2001. — 178 с.
6. **Комлев Н.Г.** Словарь иностранных слов. [Текст]/ Н.Г. Комлев. – М.: Эксмо-Пресс, 2006. – 1308 с
7. **Тимко, Н. В.** К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе. [Текст] / Н. В. Тимко. – Вестник ИГЛУ, 2010.
8. **Швейцер А.Д.** Теория перевода: статус, проблемы, аспекты). [Текст]/А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

9. **Тер-Минасова С.Г.** «К вопросу о норме в языке и культуре». [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. – Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 2006.

**Использованные источники:**

1. **Касымбеков Т.** Сломанный меч. – Ф.: 1978, – 520с.
  2. **Kassymbekov T.** The Broken Sword, translation by David Foreman and Sergei Sosinsky. –М.: Progress Publishers, 1980. – 517 pp.
-